

Vicente Clavel Andrés (1888-1967). España

Perfil biográfico. Escritor, periodista, editor y traductor valenciano, fundador de la Editorial Cervantes y creador de la idea de instituir el Día del Libro. Su obra como escritor y traductor es muy amplia, así como su encomiable labor de promoción de autores hispanoamericanos, sin embargo es más conocido por haber sido el promotor de una idea comercial para incrementar la venta de libros y que se plasmó a través de un Real Decreto (26/02/1926), cuyos quince artículos fueron redactados por él, sancionado con la firma del rey Alfonso XIII. Vicente Clavel fue amigo de Blasco Ibáñez, con quien aprendió el oficio de editor en la editorial Prometeo de Valencia. Desde muy joven, ya en 1902 colaboró con artículos en diarios, en *El Pueblo* en 1906 cuando lo dirigía Félix Azzati (1874-1929), y en revistas literarias, tarea que siguió después compaginando con la labor al frente de su editorial, fundada en Valencia en 1916. Dos años después se trasladó a Barcelona, comenzando una carrera brillante e imparable como editor. Fue consejero y vicepresidente de la Cámara Oficial del Libro de Barcelona desde su creación en 1922. Pronto destacó también como autor literario. Empezó escribiendo en valenciano la novela *Noche Buena* (Valencia: El Cuento del Dumenche, 1914). En 1934 ganó un accésit de 100 pesetas, concedido por la Cámara Oficial del Libro de Madrid, por el artículo “La voz del libro” [ABC, 28/04/1934], enviado para el concurso con motivo de la fiesta del libro. Entre la obra propia de Vicente Clavel tiene una colección de relatos infantiles, publicados en su editorial Cervantes: *Cuando los grandes sabios eran niños* (1957), *Cuando los grandes príncipes eran niños* (1957, 1965), *Cuando los grandes bienhechores eran niños* (1958), *Cuando los grandes físicos eran niños* (1960), *Cuando los grandes médicos eran niños* (1962), *Cuando los grandes inventores eran niños* (1965). Esa colección de literatura infantil quizá la creó pensando en sus nietos, a los que, según su nieta Rosa María, solía obsequiar en Navidad siempre con un libro. En 1929 publicó en su editorial barcelonesa *Historia de España. Enciclopedia Gráfica*. A partir de ese momento, sacaría a la luz en esta colección pequeñas obras de diferentes ciudades españolas: *Sevilla* (1929), *Burgos* (1930), *Salamanca* (1931), *Barcelona* (1953), etc. Destacó también como autor de obras de contenido histórico y político: *El fascismo: ideario de Benito Mussolini* (Barcelona: Cervantes, 1923); *Fermín Galán y su Nueva Creación* (Barcelona: Cervantes, 1931); *Historia de Inglaterra desde los orígenes hasta el fin de la Edad Media* (Barcelona: Cervantes, 1948). Sobresalió asimismo como prologuista de gran cantidad de obras editadas por él, cual es el caso de *Motivos de Proteo* (Barcelona: Cervantes, 1918) y *Nuevos motivos de Proteo* (Barcelona: Cervantes, 1927), del uruguayo José Enrique Rodó (1871-1917); *Cuentos del río de La Plata* (Barcelona: Cervantes, 1921), del también uruguayo Vicente A. Salaverri (1887-1971); *La leyenda de Gösta Berlin*, de Selma Lagerlöf (1858-1940), traducido por Rodolfo J. Slaby (Barcelona: Cervantes, 1922) para la colección “Príncipes de la literatura”. Para esta misma colección también prologaría *Las almas muertas o Aventuras de Chichikov*, de Nicolai Vasil’evich Gogol (1809-1852) (Barcelona: Cervantes, 1930); *Místico amor humano*, de Alfonso Nadal (1888-1943), ilustrada por el pintor Arturo Ballester (Barcelona: Cervantes, 1925); *El precio de la libertad*, de Calvin Coolidge (1872-1933), obra que había sido traducida al español por Vicente Díez de Tejada y Fernando Girbal (Barcelona: Cervantes, 1927); *La escuela del papagayo y Alocuciones de Shanti Niketan*, de Rabindranath Tagore (1861-1941), cuya traducción directa del bengalí había sido realizada por Noto Soeroto y Guillermo Gossé (Barcelona: Cervantes, 1928); *La risa de la fuente*, novela del colombiano Alfonso Mejía Robledo (1897-1962), elegida por Vicente Clavel como primer volumen de la colección “Biblioteca de novelistas hispanoamericanos” (Barcelona: Cervantes, 1930), etc. Los autores hispanoamericanos le deben a Vicente Clavel gran parte de su éxito en tierras europeas, como da cuenta la revista literaria uruguaya *Pegaso*, nº XXI, 1920, p. 351 “[...] Todos los devotos de Rodó, deben gratitud a Vicente Clavel, este buen compañero que defiendo porque lo conozco, porque he tenido la oportunidad de oír de sus labios frases fervorosas en pro del acercamiento intelectual hispano-americano. Cuando se habla de panamericanismo [...] se olvida a ese “leader” insuperable que ha predicado con el ejemplo y ha hecho él sólo en

la “Cervantes”, más que un par de cacareados congresos de juventudes.” Hay que tener en cuenta, además, el amplísimo catálogo de obras que editó y promovió, sin implicarse en la traducción.

Actividad traductora. Vicente Clavel tradujo de varias lenguas. En sus comienzos se centró en traducciones de temas políticos del inglés al español: tales como *La victoria en marcha*, de David Lloyd George (1863-1945), traducido de la recopilación hecha por F.L. Stevenson, con un epílogo de Gabriel Hanotaux (Valencia: Cervantes, 1916); *El deber de América ante la nueva etapa*, de Theodore Roosevelt (1858-1919), publicada en Valencia: Cervantes, 1917; *Grecia ante la guerra europea*, del eminente estadista griego Eleutherios K. Venizelos (1864-1936), versión española y material biográfico en un anexo que contenía opiniones de Ribot, Hanotaux, Balfour, Nordau, etc., realizados por Vicente Clavel, quien haría la traducción (Valencia: Cervantes, 1917) a partir de la que en 1916 se había publicado en Nueva York, en traducción al inglés realizada por Socrates A. Xanthaky y Nicholas Sakellarios. También sobre temas bélicos tradujo *Europa en escombros. Notas tomadas durante los primeros meses de la guerra*, de Guillermo Muehlon (1878-1944), jurista, diplomático y exdirector de la Fábrica Krupp (Valencia: Hijos de F. Vives Mora, 1919). Más adelante, y después de focalizar la atención en los autores franceses, volvió a traducir del inglés: *Ladrón de joyas*, de E. Phillips Oppenheim (1866-1946), publicada en Barcelona: Cervantes, 1947. Del catalán trasladó *La conversión de Leukaionia* y tres relatos más, de Alfons Maseras (1884-1939) y la publicó en la col. “Selección de novelas breves” (Barcelona: Cervantes, 1922). Del francés tradujo las siguientes obras: *La formación del pueblo griego*, de Auguste Jardé (Barcelona: Cervantes, 1926); en 1929 publica en su editorial *La ciudad griega*, del francés Gustave Glotz (1862-1935); *El genio griego en la religión*, de Louis Gernet (1882-1962), publicada en la misma editorial en 1937; *Las desencantadas*, de Pierre Loti (1850-1923), que gozó de varias ediciones (Barcelona: Planeta, 1954, 1963, 1965); *Egipto, el fin de una época*, también de Pierre Loti (Barcelona: Abraxas, 2004); asimismo trasladó de Pierre Loti *Japón en otoño* (Barcelona: Abraxas, 1998); *Divagaciones de un desterrado* (Barcelona: Cervantes, 1925) o *Aziyadé. Extracto de notas y cartas de un teniente de la marina inglesa, alistado al servicio de Turquía el 10 de mayo de 1876* (Barcelona: Cervantes, 1936, 4ªed.). De este autor francés, Loti, traduciría también las obras sobre temas españoles. Vicente Clavel fue aficionado a la literatura de viajes y, entre otras, tradujo sobre este tema *Viaje a Oriente: de Siria a Constantinopla* (Barcelona: Abraxas, 2007), de Alphonse Lamartine (1790-1869). *Israel: desde los orígenes hasta mediados del siglo VIII a.C* (México: UTEHA; 1956) del historiador francés Adolphe Lods (1867-1948), y del mismo autor: *Los profetas de Israel y los comienzos del judaísmo* (México, 1958). Del sinólogo y sociólogo francés Marcel Granet (1884-1940) tradujo *El pensamiento chino* (México: UTEHA, 1959) y del historiador y político francés Charles Guignebert (1867-1939) *El mundo judío hacia los tiempos de Jesús* (México: UTEHA, 1959). La traducción del francés que hiciera de la más conocida novela de Madame de La Fayette (1634-1693), *La princesa de Clèves*, prologada por Daniel Sueiro (1931-1986), ha gozado de gran fortuna editorial (Salvat, 1971, 1972, 1973, 1983, 1985; Ed. Orbis, 1989). Uno de sus grandes éxitos editoriales fue la traducción y revisión literaria, en colaboración con Carlos A. Talavera, de *Las aventuras de Nils Holgersson* (Barcelona: Cervantes, 1928, 1933, 1954, 1956, 1962, 1963), de Selma Lagerlöf (1858-1940). Para la colección “Selección de novelas breves” también tradujo de S. Lagerlöf *Petter Nord* (Barcelona: Cervantes, s.a.).

Bibliografía. Biblioteca Nacional de España [www.bne.es]; Fernando Cendán Pasos: *La fiesta del libro en España. Crónica y miscelánea*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1989; Guillermo Díaz Plaja: *Consideración del libro*, Madrid: Ed. Nacional, 1973. Cristina Prieto (ed.): *¡Diputado Blasco Ibáñez! Memorias parlamentarias*, Majadahonda (Madrid): Hijos de Muley Rubio, 1999, p. 135. [Pilar Martino, 2012]